

Лепехина А. А. (КФУ, Казань)

ПО СТРАНИЦАМ БИОГРАФИЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ-ПОЛИГЛОТОВ

Аннотация: В данной статье анализируется опыт переводчиков-полиглотов разных эпох, и описываются некоторые из их методик по изучению как одного, так и нескольких иностранных языков одновременно. Материалами для статьи в основном служат научные труды и биографии переводчиков-полиглотов.

Ключевые слова: феномен полиглота, иностранные языки, изучение, практические советы, методика.

Through the pages of polyglots' and translators' biographies

Abstract: The article analyzes the experience of the polyglots and translators of different periods and deals with some of their techniques of learning either one or more than one languages at the same time. In general the article is based on scientific works and biographies of the polyglots and translators.

Key words: phenomenon of polyglot, foreign languages, learning, pieces of advice, methodology.

На протяжении многих лет люди остаются заинтересованными в изучении языков. Вопрос о том, сколько языков может выучить человек, риторический. Так, самый известный полиглот прошлого, хранитель библиотеки Ватикана кардинал Джузеппе Каспар Меццофанти владел более ста языками (по разным источникам) [1].

Обратимся к понятию «феномен полиглота». Это способность

каждого отдельного человека выучить определенное количество языков без особых затрат времени и энергии. В своей книге «Феномен полиглотов» [2] Майкл Эрард, американский лингвист, литератор и журналист, поднимает проблемы «предрасположенности» к изучению иностранных языков и задается вопросом, связаны ли способности к изучению языков с генетикой.

Рассмотрим способности к языкам со стороны особенностей структуры мозга. Существует мнение, что знание нескольких языков делает человека умнее. С одной стороны, ученые Шотландского Университета Абертэй опровергли данное предположение. В статье, опубликованной в журнале «Journal of Cognitive Psychology» [3], было описано исследование когнитивных способностей монолингв, билингв и полиглотов в сравнении. Как результат, все три группы испытуемых выполнили когнитивные задания наравне.

С другой стороны, учеными доказано, что у людей, способных осваивать звуки иностранного языка быстрее других, левая извилина Гешля больше, а, следовательно, содержит большее количество белого вещества, чем у людей с меньшими фонетическими способностями. Кроме того,

немецкие ученые обнаружили, что у людей, лучше запоминающих новые слова, активность в одном из участков мозга, связанным с долговременной памятью, более длительная.

Независимо от научных гипотез, вопрос о возможности улучшить языковые способности искусственно остается актуальным. Так, М. Эрард в своей книге приводит несколько нестандартных методик и теорий, помогающих людям более эффективно задействовать ту или иную часть мозга.

Например, приведем несколько «рецептов» для улучшения работы памяти от М. Эрарда:

1. Для большего восприятия и памяти нужно жевать жвачку. Эту любопытную теорию высказала Элен Абадзи, специалист по вопросам образования. На самом деле, по данным эксперимента человек, жующий жвачку, вспоминал слова примерно на двадцать четыре процента лучше других. Для практического результата, надо будет использовать этот метод во время учебы.

2. Настояй шалфея, запах розмарина и кофе дают некоторое преимущество. Две чашки кофе заставляют нейроны в лобной доле активизироваться, а значит, улучшают работу кратковременной па-

мости, способствуют большей концентрации внимания.

3. Пробуждение окситоцина или гормона любви. Так, дети больше преуспевают в обучении, когда у них хорошие отношения с учителем, т. е. в их организме постоянно вырабатывается окситоцин.

Культурный фон играет роль инкубатора когнитивных ресурсов и предоставляет таланту условия для развития. Значение исторических и экономических факторов не только отражается на выборе изучаемых языков, но и обеспечивает стимулы к изучению и использованию многих языков. Под их воздействием складывается стремление к получению образования, путешествиям, перемене места жительства.

Проанализировав биографии таких переводчиков-полиглотов, как Джузеппе Каспар Меццофанти (1774 – 1849 гг.); наш современник, венгерский писатель и переводчик Иштван Даби; венгерская переводчица Като Ломб (1909 – 2003 гг.); русский филолог Евгений Михайлович Чернявский; из-

вестный российский полиглот и синхронный переводчик Дмитрий Юрьевич Петров, мы систематизировали и обобщили некоторые из их методик изучения и поддержания в активном запасе иностранных языков. Советы полиглотов наглядно представленных в Таблице 1 (см. в примечании) и иллюстрируются примерами.

В своей книге «Как я изучаю языки (заметки знатока 16 языков)» [4], Като Ломб выводит формулу успеха в изучении иностранного языка:

затраченное время + интерес = результат.

Таким образом, овладение любым языком заключается в способности к его восприятию на слух, разговорной практике, правописанию и чтению. Добавляем ко всему этому культурный контекст, регулярность занятий и мотивацию. Такой незамысловатый рецепт в сочетании с поиском подходящих именно Вам методов самостоятельного или группового обучения обязательно приведет к положительным результатам.

Литература:

1. Ермаков А. Стань полиглотом, или Секреты успешного изучения языков. / Издательский дом «Питер», 2004.
2. Эрард М. Феномен полиглотов. / пер. с англ. Н. Ильиной. – 2-е изд. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2013. – 384 с.
3. Neil W Kirk, Linda Fiala, Kenneth C Scott-Brown, Vera Kempe. No evidence for reduced Simon cost in elderly bilinguals

and bidialectals. / Journal of Cognitive Psychology, 2014.

4. Ломб К. Как я изучаю языки. / К. Ломб. – М.: «Прогресс», 1978, – 240с.

5. Интервью с Д. Ю. Петровым. Новости «Культуры». 2013г. / [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://tvkultura.ru/article/show/article_id/71884/, дата обращения 29.08.17.

Примечание:

Практические советы	Уточнения и примеры
Много читать на иностранном языке	- Начать с чтения простых и интересных для обучаемого текстов со словарем. (Иштван Даби) - Этот пункт относится как к иностранному, так и к собственному языку. Подобно Като Ломб, Дмитрий Петров советует делить тексты по уровням, переходить от более легкого к более сложному, но читать их без словарей и пособий. Находить и выявлять для себя значения слов полезно из контекста.
Практиковать, общаясь с носителями	- Кардинал Меццофанти выучил большую часть языков в условиях межличностного контакта. К примеру, в госпитале, когда ему приходилось исповедовать иностранных пленных. Его совершенно не волновало, говорит ли он с ошибками или с акцентом. Ему нужно было понять собеседника и быть понятым им. Эти мотивы помогли Меццофанти избежать появления языкового барьера. - Переписываться с людьми, возможно, той же профессии и интересов, чьим родным языком является изучаемый. Это поможет избежать многих ошибок. (Иштван Даби)

Формирование кросс-культурной компетентности ...

Постоянная мотивация	• Заниматься регулярно, лучше по полчаса ежедневно, чем раз в неделю и по несколько часов. (Е. М. Чернявский) • Не стоит мучить себя курсами дважды в неделю, чтобы заниматься по 1 часу, а еще и дома. Скорее всего Вам надоест или найдутся дела поважнее и Вы все бросите. Более эффективно уделять новому языку по 10-15 минут каждый день, воспринимая это как лингвистическую тренировку. После того, как такие тренировки войдут в привычку, можно увеличивать время. Для привыкания достаточно потерпеть 11 день. (Д. Ю. Петров) [2]
Чередовать формы обучения, чтобы язык не наскучил (Като Ломб) [4]	Также можно отнести к мотивации. В то время как Меццофанти предлагал мыслить на изучаемом языке, в современном мире доступны новые способы разнообразить изучение. Например, аудиокниги, радиопередачи на иностранном языке, фильмы и видео, тексты любимой музыки, огромное количество упражнений в интернете. Более того, полиглот Д. Ю. Петров советует вести дневник на иностранном языке. Это поможет поддерживать знание языка и узнавать конкретно интересующие Вас слова.
Изучать лексику и грамматику	От этого никуда не уйдешь. • Иштван Даби советует выбрать 1000—1500 основных слов (из стандартных тем типа семьи, учебы, путешествий, повседневной жизни и т. д.) и изучаются вместе с наиболее значимой грамматикой (склонение, спряжение, местоимение, артикль и порядок слов). • Като Ломб убеждена, что очень важно переводить все вывески, надписи и афиши, попадающиеся на глаза; выписывать универсальные фразы, применимые для любой ситуации; запоминать идиомы и высокочастотные фразы в единственном первом числе («Я...»). • Е. М. Чернявский настаивает, что нужно всегда иметь при себе компактно записанные текущие материалы, например, тексты, слова, таблицы.